

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Направление 45.03.02 - лингвистика
профиль - перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

Зав. Кафедрой: Бабак Татьяна Петровна «16» июня 2016 г.

Выпускная квалификационная работа

ПЕРЕВОД ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ

Выполнил студент группы 46А
Пушкарева Евгения Юрьевна

(подпись, дата)

Форма обучения очная

Научный руководитель:
кандидат филологических наук, доцент,
Агапова Светлана Александровна

16.06.2016

(подпись, дата)

Дата защиты: 30.06.2016_____

Оценка: 3 (удовлетворительно)

Красноярск

2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1. Перевод общественно-политической литературы в газетных текстах.....	5
1.1 Определение английского политического дискурса и его лингвостилистические особенности.....	8
1.2 Понятие политического термина.....	11
1.2.1 Классификация политических терминов.....	14
Глава 2. Особенности перевода общественно-политической литературы газетных текстов.....	19
2.1. Грамматические трансформации.....	24
2.1.1 Перестановки.....	26
2.1.2 Замены.....	28
2.1.3 Добавления, опущение.....	31
2.2 Лексические трансформации.....	33
2.2.1 Конкретизация.....	34
2.2.2 Генерализация.....	36
2.2.3 Приём смыслового развития.....	37
2.2.4 Калькирование, транскрипция, транслитерация.....	39
Заключение.....	42
Список литературы	43

Введение

В связи возрастанием роли средств массовой информации в современном мире усилились политическое воздействие и манипуляция общественным сознанием. Политизация общества посредством цифровых и печатных медиа становится неотъемлемым компонентом «информационной жизни» человека.

Ранее, в советские времена, когда вся наша публичная жизнь была политизирована, перевод газет и текстов по общественно-политической тематике был одним из самых распространенных видов перевода. Политические темы были основными на большинстве международных конференций.

Общественно-политические и газетные тексты занимали особое место и в процессе подготовки будущих переводчиков. Сегодня данный вид перевода занимает более скромное место. При этом объемы информации, поставляемые через газеты и интернет-порталы популярных печатных изданий несомненно возросли, как следствие, вырос в разы общий объем информационного потока, в том числе и переводной информации. К переводу также предъявляются повышенные требования: он должен быть сверхоперативным и при этом максимально точным и политкорректным. Этим объясняется **актуальность** нашего исследования.

Цель исследования: выявить закономерности перевода политической терминологии в текстах масс-медиа.

Поставленная цель определяет решение следующих основных задач:

- описать политический дискурс как лингвистическое понятие;
- рассмотреть типологию терминов, охарактеризовать особенности применения терминов в общественно-политических текстах;
- проанализировать переводческие приемы на примере политических статей в масс-медийном пространстве;

Предмет исследования составляют особенности переводческих трансформаций общественно-политической лексики с английского на русский язык.

Объектом/материалом исследования послужил масс-медийный политический дискурс, в рамках которого используются преимущественно тексты, созданные журналистами и распространяемые посредством прессы и интернета.

Теоретическая значимость работы заключается в увеличении количества научного рода литературы для ставшей актуальной темы.

Практическая значимость: данная работа может представлять интерес для переводчиков, преподавателей и студентов языковых ВУЗов, а также для круга лиц, интересующихся проблемами общественно-политического перевода.

Структура: Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы (35 источников)

Методы исследования: работа с учебной литературой, работа с источниками на английском и русском языках, интерпретация, для сбора языковых фактов была использована методика сплошной выборки из англоязычных СМИ.

Глава 1. Перевод общественно-политической литературы в газетных текстах

В современных условиях перевод общественно-политических текстов приобретает особое значение, выступая как средство пропаганды и орудие политической борьбы. Как отмечает М.А. Беляева: «Объем ежегодно издаваемых общественно-политических текстов, ориентированных на англоговорящую аудиторию, достаточно велик и по мере роста международных связей продолжает увеличиваться».[1998,С.4]

В их числе выступления государственных, партийных и общественных деятелей; публикации международных, правительственных и общественных организаций; статьи, посвященные борьбе за мир, разрядке международных конфликтов, сокращению вооружений, национально-освободительному движению и экономическим отношениям.

Для материалов политической литературы, представленных в газетных текстах, характерно обилие специальной терминологии, употребление реалий, использование устойчивых оборотов речи (клише). Информационно-описательные материалы содержат элементы политического дискурса: термины, реалии, цитаты, лексику и выражения, связанные с текущими событиями. В публицистических материалах используются крылатые слова, изречения.

Информационно-описательные и публицистические материалы политической литературы используют меньшее количество специальных терминов, сравнительно с документально-деловыми. Специфика стиля первых заключается в слиянии как элементов научной речи, так и различных средств эмоциональности и образности. Для информационно-описательных материалов газетных текстов показательным в плане лексики является сочетание общеупотребительной лексики с терминологией.

Что касается состава газетных текстов общественно-политического содержания, то мы различаем две подсистемы - общественно-политическая лексика и общественно-политическая терминология.

Под общественно-политической терминологией мы понимаем слова или словосочетания, соотносящиеся в общественном сознании с конкретными понятиями общественно-политической жизни. Эти единицы эмоционально нейтральны и неподвижны. Общественно-политическая лексика включает в себя эмоционально окрашенные лексические единицы, выполняющие идеологическую функцию.

В тематическом плане мы разделяем точку зрения Е.В.Чубуковой: «Тексты общественно-политического содержания включают в себя лексику и терминологию, относящуюся к военной сфере, дипломатии, избирательной системе, государственному управлению, экономике, общественной деятельности и т. д. Существенно отметить при этом, что классификация общественно-политической лексики и общественно политической терминологии совпадает во многих аспектах».[1986, с.103]:

В жанровом плане можно классифицировать 3 группы:

- документально - деловые материалы (конституции и законодательные акты, уставы, уставы партий, дипломатические документы - ноты, декларации, договоры).

- информационно-описательные материалы (информационные заметки, справочные материалы, исторические описания и образы, статьи обзорного характера, проблемно-тематические статьи и т. п.).

- публицистические статьи (полемиические статьи, памфлеты, речи и т. п.).

Процесс перевода общественно-политической литературы можно разделить на четыре этапа:

1. Знакомство с общей структурой текста и его основной идеей.
2. Углубленный анализ: определение и разбор словосочетаний и групп слов, связанных по смыслу с определением точного значения отдельных слов, которые могут менять свой смысл в определенном контексте и т.д.
3. Сам перевод, непосредственно или «выражения текста исходного документа средствами совершенно другого языка». На этом этапе крайне важно передать и стилистическую, и смысловую и эмоциональную окраску текста.
4. Конечная шлифовка полученного результата, оценка проведенной работы, корректировка неточностей.

Согласно Л.С. Бархударову: «переводчику общественно-политических материалов столь же необходимо знание государственного строя, политической обстановки и других факторов, характеризующих страну, где создан переводимый текст, и эпоху, когда он был написан (или произнесен)». [1975, С.37]

1.1 Определение английского политического дискурса и его лингвостилистические особенности

В современной науке очень часто используется термин «дискурс». Причем, мало кто оговаривает своё понимание термина, предоставляя, таким образом, читателю или слушателю возможность разобраться во всём самому. Однако не всегда обобщение фоновых знаний и конкретного контекста приводит к однозначному понятию того, что стоит за словом «дискурс».

Как отмечает О.В. Эпштейн в своей статье: «Понимание дискурса как речи, противопоставляемой языку, вызывает необходимость введения категории текста», приводя перевод французского *discours*: «на русский язык переводилось как дискурс, речь, тип речи, текст, тип текста».[2008, С.150]

Обратимся к словарю: дискурс – «связный текст в совокупности экстралингвистическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в событийном аспекте». [16]

Таким образом, складывается вполне определенное понятие дискурса: дискурс *не есть текст*, но есть в тексте, если рассматривать последний как комплекс высказываний, т.е. *речевой* (коммуникативный) акт и его же результат.

Одной из основных функций дискурса является оказание воздействия на собеседника. Следовательно, важной характеристикой следует понимать коммуникативно-прагматическую установку, под которой понимается целенаправленный отбор языковых средств субъектом речи для оказания определенного воздействия на адресата.[Попова, Таратынова, 2012, С.91]

Способы перевода подобных текстов зачастую представляют трудности для переводчика, поскольку существенная часть лексики данных текстов состоит из многозначных слов, ложных друзей переводчика, что требует тщательного подбора эквивалентов перевода.

В пособии для студентов гуманитарных ВУЗов «Современная политическая лингвистика» Э. В. Будаев и А. П. Чудинов определяют два полярных подхода в политической лингвистике при отборе текстовых материалов для исследования - узкий и широкий. В первом случае в качестве источников исследования используются только тексты, непосредственно созданные политиками и использованные в политической коммуникации. Такие тексты относятся к числу институциональных и обладают весьма существенной спецификой.

При полевом подходе специалисты разграничивают прежде всего институциональный политический дискурс, в рамках которого используются только тексты, созданные политиками (парламентские стенограммы, политические документы, публичные выступления и интервью политических лидеров и др.) и масс-медийный (медийный) политический дискурс, в рамках которого используются преимущественно тексты, созданные журналистами и распространяемые посредством прессы, телевидения, радио, интернета.

Еще одну часть политического дискурса составляют тексты, созданные "рядовыми гражданами", которые, не являясь профессиональными политиками или журналистами, эпизодически участвуют в политической коммуникации. Это могут быть разного рода письма и обращения, адресованные политикам или государственным учреждениям, письма в СМИ, разного рода надписи (в том числе на стенах), анекдоты, бытовые разговоры, связанные с политическими проблемами и др. Подобные тексты находятся в сфере пересечения политического и бытового дискурсов.

При широком подходе к отбору источников для исследования политической коммуникации используются не только тексты, созданные собственно политиками, но и другие тексты, посвященные политическим проблемам. При этом важно учитывать, что содержание сообщения нередко соотносится со сферой политики имплицитно.

В условиях информатизации общества исследование текстов СМИ как основных единиц информационного потока приобретает особую актуальность. Различные жанры текстов СМИ характеризуются разным соотношением элементов сообщения и воздействия, что, очевидно, требует комплексной методики анализа с учетом характеристик текста, дискурса и коммуникации, исследования интердискурсивности массово-информационного дискурса и выявления стратегий перевода текстов СМИ.

В свете переводческих задач тексты СМИ представляется возможным определить как произведения представителей «пишущей» и «электронной» прессы (газетно-журнальные тексты, новостные материалы, комментарии, аналитические обзоры, радиорепортажи, телерепортажи, интервью). В основе концепции текста СМИ лежит сочетание единиц вербального и медийного ряда; тексты СМИ отражают технологии, используемые для их производства и распространения [Иссерс, 2012, С.264].

Массово-информационный дискурс охватывает широкий круг тематик общественной, политической и экономической жизни, что в рамках дискурсивно-коммуникативной модели перевода определяет поле дискурса.

1.2 Понятие политического термина

Термином называется слово или устойчивое сочетание, служащее уточненным наименованием понятия, специфичного для какой-нибудь области знания, производства, культуры. Помимо специальной научной и учебной литературы термины могут получать свое определение в разработанных комиссиями по упорядочению и стандартизации терминологии списках.

А.В. Суперанская определяет термин следующим образом: «Термин – это специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях. Термин – это словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний». [Суперанская, Подольская, 2012, с.248]

Некоторые лингвисты определяют следующие признаки, характеризующие термины и выделяющие их в относительно самостоятельный класс:

- 1) отнесенность к определенной специальной тематической области;
- 2) понятийность (субстантивность);
- 3) точность (логическая и эпистемологическая очерченность);
- 4) однозначность;
- 5) одно-однозначность (обратимость);
- 6) самообъяснимость (ясная мотивированность);
- 7) системность;
- 8) краткость и экономичность выражения;
- 9) полная или абсолютная эстетическая, экспрессивная и модальная нейтральность.

Приведенный перечень признаков показывает, что стремление к однозначности термина является одним из его основных качеств.

В.А.Татаринов выделяет следующие типы терминов:

1. Класс терминов в аспекте понятийно-смыслового содержания.
2. Класс терминов, номенклатурных знаков, терминонимов, профессионализмов и терминоидов.
3. Класс общенаучной (общетехнической), межотраслевой и отраслевой терминологии.

В первом классе терминов преобладает их связь с типом словесности или типом мышления. В основе второго класса лежит тип понятия, называемый специальной лексемой. Третий класс терминов строится на закономерностях взаимодействия терминов- т.е. соответственно-понятийных систем. В зависимости от того, в каком виде будут представлены эти типы терминов в отдельно взятой отраслевой терминологии, создается тип терминосистемы, обслуживающий ту или иную сферу понятийного мышления.[Татаринов, 1996, С.23]

В пособии «Язык средств массовой информации» М.Н. Володиной написано: «С помощью терминов общественно-политической сферы осуществляется интерпретация действительности на концептуальном уровне. В этой коммуникативной сфере многократно повторяющийся контекст обретает системную силу, которая конденсирует наиболее актуальный текстовый смысл, превращая его в термин, выступающий в роли символа. В исследованиях языка политики существует несколько классификаций политической лексики. Основой данных классификаций является ограничение политической лексики от общеупотребительной и специальной. Политика не является областью счётко

выраженным специальным лексиконом, так как она охватывает всеобласти общественной жизни.»

Профессиональную лексику, представленную различными направлениями политики, используют, прежде всего, политические эксперты. Идеологическую лексику составляют такие слова, которые являются членами терминологической системы идеологии. Основой идеологической лексики являются так называемые ключевые слова. Политическое ключевое слово в политическом дискурсе – это слово, которое связано с определённой политической темой, имеет ограниченное употребление в современном, социальном и локальном аспектах. На уровень ключевых слов в политической коммуникации могут переходить как широко употребительные слова, так и новые лексические единицы [Юдина, 2001, С.32-33]. Ключевые слова используются для убеждения, агитации, утверждения, привлечения внимания, воздействия.

Термин не только пассивно называет понятие, но активно участвует в его формировании и способствует его закреплению.

1.2.1 Классификация политических терминов

Заимствования и неологизмы

Неологизмы - новые слова, не вошедшие в повседневное наименование понятий, образованные на собственной лексической базе, либо пришедшие в качестве заимствований. Как считает Е.В. Курасова: «Эти языковые процессы отражают перемены, происходящие в обществе». Если говорить о сферах человеческой деятельности, то наиболее коренной перестройке в последнее десятилетие подверглись экономика и политика. Поэтому именно соответствующие данным сферам деятельности слои языка испытали наибольший наплыв иноязычных заимствований.

Большинство общественно-политических термины европейских языков имеют общие корни, в основном латинского и греческого происхождения, поэтому иногда вопрос о языке-источнике, из которого непосредственно было заимствовано то или иное слово, оказывается весьма затруднительным и для его решения необходимо привлекать многочисленные экстралингвистические данные. [Курасова, 2006, С.15] В русском языке можно выделить следующие случаи использования заимствованного слова в качестве элемента общественно-политического словаря. Например: инаугурация, имплементация, моджахеды, бизнес-леди, интифада, хардлайнер.

К «сильным» неологизмам также относятся заимствования, отличающиеся нехарактерным для английского языка морфологическим членением и отсутствием речевой мотивации. Несмотря на то, что в последнее время английский принято считать языком международного общения, после превращения из языка-рецептора в язык-источник, процесс заимствования уменьшается с каждым годом. Одним из источников заимствований общественно-политической лексики стал арабский: *intifada* (борьба арабов с Израилем на оккупированных им территориях), *jihad* (война, борьба). Это объясняется ведением внешней политики США в Ираке и других арабо-

язычных странах, а следовательно заинтересованности прессы и общества. Резко снизилось число заимствований в общественно-политической сфере из французского языка, немногочисленны заимствования из испанского, японского и русского языков. В русском политическом тексте латинские и французские слова встречаются гораздо реже. Однако наблюдается использование терминов, пришедших из британского и американского вариантов английского языка.

Заимствования могут быть представлены варваризмами, как правило, не подвергшимися фонетической подгонке под нормы данного языка, которые преобладают среди новой заимствованной лексики. Например: chaebol(корейск.) семья, контролирующая промышленный конгломерат в Южной Корее, hijab(араб.) головной платок. Заимствования из испанского языка в последние десятилетия поступают в английский язык, в основном, через его американский вариант: sicario «наёмный убийца, который работает на наркомафию». Слово autodefensa вводит обозначение «отрядов смерти» в Колумбии. Необходимо отметить, что словарный состав английского языка интенсивно пополняется за счёт «внутренних заимствований». Такие заимствования обогащают словарный состав и способствуют распространению новых словообразовательных элементов.

В монографии «Дискурсивно-коммуникативная модель перевода» Т.А. Волкова приводит множество примеров заимствований для современных дипломатических документов, например из латинского и французского языков: bonafide добросовестно, чистосердечно; честное намерение; per annum (р.а.) в год; ежегодно; covenant соглашение, договор, пакт; forcemajeure непреодолимая сила, форс-мажор. Малоизвестные латинские слова и выражения, заимствования из французского и других языков переводятся на русский язык. С учетом особенностей каждого конкретного случая возможны следующие варианты: иноязычные лексемы транскрибируются и заключаются в кавычки; иноязычные лексемы переводятся и заключаются в кавычки; закрепившиеся в

русском языке иноязычные лексемы пишутся без кавычек. Если в тексте оригинала употребляется иноязычное слово, которое было заимствовано русским языком, в переводе используется это заимствование.

Существуют называемые **реалии**, то есть слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Сюда относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу, например, названия блюд национальной кухни (русск. щи, борщ, рассольник, квас, калач; англ. muffin, haggis, toffee, butter-scotch и пр.). Сюда же входят слова и устойчивые словосочетания, обозначающие характерные только для данной страны политические учреждения и общественные явления (напр., русск. агитпункт, красный уголок, ударник, дружинник, трудовая вахта; англ. primaries, caucus, lobbyist и т. п.).

Частов обществено-политических текстах можно встретить **метафоры**. Цель метафоризации текста заключается в расширении смыслового объема слова за счет возникновения переносных значений, что, также усиливает и общие экспрессивные свойства текста, что сопутствует одной из важнейших задач журналистики. Например, когда речь идет о высокопоставленных политических деятелях, то их нередко называют bigguns или bigshots, а также (реже) bigwigs, bignoise, bigwheels, bigtimers. Общественный деятель неизменно «бомбардируется» вопросами – tobombardsmb.withquestions. Дипломаты, как пишут журналисты, широко используют diversionarytactics отвлекающие маневры; кроме того, в этом же значении часто фигурирует выражение, также взятое из военного языка, – evasiveaction политика уклончивых действий или homefront, когда речь идет о новостях внутри страны, то помимо стандартных терминов типа homenews или domesticnews.

Dove- голубь в значении «либерально настроенные буржуазные деятели, выступающие с позиций ограничения милитаризма, мирного разрешения конфликтов» и hawk- ястреб –«сторонник решения спорных вопросов военным путем, сторонник жестких мер», а также производные от них dovish «миролюбивый, стремящийся к мирному разрешению споров и конфликтов», hawkish –«воинственный, считающий войну единственным средством разрешения споров». Такие явления характерны, прежде всего, для той части политической лексики, которую мы обозначили как политические идиомы языка массовой коммуникации.

В политическом языке отмечается много **фразеологизмов**, которые зачастую цитируются в различных статьях. Однако иногда журналисты стремятся индивидуализировать свой стиль. В этих случаях, придавая самобытность выражению, намеренно разрушается фразеологическое сочетание. Так, вместо выражения *curiositykilledthecat* в текстах можно встретить *curiositykilledthecareerofthepolitician*, т. е. речь идет о том, что ему не следовало бы задавать те или иные вопросы, так как ответы на них подорвали его карьеру. Идиома *seewhichwaythecatjumps* в одной газетной статье трансформирована в выражение *whywaittoseewhichwayhejumps* ("к чему ждать, что он предпримет"?).

Глава 2. Особенности перевода общественно-политической литературы газетных текстов

При переводе политического текста, для полноценной передачи языковых средств речи, использованных для оказания определенного воздействия на адресата, переводчик должен руководствоваться уже устоявшимися способами перевода, но также иметь высокий уровень базовой компетентности в политике и политических науках, понимать суть научных дискуссий в этой области для корректного перевода прилагательных, образованных от фамилий и неологизмов. Таким образом, переводчик политических текстов должен иметь высокий уровень базовой компетентности в политике и политических науках, понимать суть научных дискуссий в этой области. Как пишет А.В. Федоров, «основной предпосылкой правильного перевода является знание предмета, о котором идет речь» [Федоров, 1968, С.250]

Для общественно-политического текста в целом характерны следующие специфические особенности:

- частое употребление фразеологических сочетаний, речевых штампов;
- широкое использование безличных оборотов;
- интернациональные слова и выражения;
- множество имен собственных;
- употребление неологизмов.

Характерными чертами, относительно лексики, считается довольно широкое использование профессиональной политической терминологии; частое употребление «высоких» слов (*to corroborate a statement* – подтверждать заявление, *proponents* – сторонник, *heterogeneous* – разнородный), клише и

штампов (lastbutnotleast – наконец, что не менее важно; bythesametoken – аналогично этому; tosumuptheabove-said – подводя итог вышесказанному).

While the United States, the European Union and Russia **would like to arrange a negotiated settlement**, the fluidity and occasional hostility among the rebel groups is complicating the difficult task of getting peace talks off the ground.

(The New York Times) By SABRINA TAVERNISE and DAVID M. HERSZENHORN JULY 9, 2014

"В то время как США, ЕС и Россия хотели бы организовать урегулирование путем переговоров, текучесть повстанческих группировок и периодическая вражда между ними осложняют и без того непростую работу, цель которой - дать старт мирным переговорам" *inopressa.ru*

Также стоит отметить широкое использование в английском политическом языке и неассимилированных французских слов и выражений, иными словами – «варваризмов» (raison d'état – в государственных интересах, vis-à-vis – коллега, faux pas – промах, coup d'état – переворот, carte blanche – неограниченные полномочия).

But Margaret Archer, the president of the Pontifical Academy of Social Sciences, told Bloomberg that Sanders committed a **faux pas** by reaching out for an invitation.

Fortune.com by Claire Groden APRIL 8, 2016, 12:16 PM EDT

Однако, Маргарет Арчер, президент Папской академии общественных наук, в интервью изданию Bloomberg, сказала, что Сандерс совершил промах, принимая, приглашение.

rabkor.ru Сандерс получил приглашение в Ватикан 9-4-2016

Для политического языка, который отличается высокой плотностью информации, характерно наличие общепринятых и авторских сокращений (GDP Grossdomesticproduct–валовый внутренний продукт, G8 GroupofEight – Группа восьми, WMD Weaponofmassdestruction – оружие массового поражения).

В связи с употреблением множества имен собственных (персоналий, названий народов, стран, географических объектов, наименований учреждений, культурно-исторических объектов) в политическом дискурсе, встаёт вопрос о переводе подобных реалий (culture-specific elements). В этом случае переводчики чаще всего используют транскрипцию («Новая газета» – theNovayaGazeta; WallStreetJournal – Уолл Стрит Джорнал), транслитерация (Michigan – Мичиган, Illinois – Иллинойс), калькирование (Верховный Суд - SupremeCourt).

Иногда переводчики приводят двойной перевод: разъясняющий и транскрипционный (thePentagon – 1.Пентагон. 2. Министерство обороны США), кальку и транскрипцию (Успенский собор – 1. UspenskySobor. 2. theAssumptionCathedral).

В переводе используется опущение лексем языка оригинала (например, плеоназмов); компенсация. При переводе номинаций может применяться калькирование (residentcoordinator – координатор-резидент), смысловое расширение (humanitariancoordinator– координатор по гуманитарным вопросам).

Следует помнить, что в этой области существуют устоявшиеся нормы перевода номинализмов, от которых не рекомендуется отступать, например, Пекин – Beijing, Чингисхан – GenghisKhan, Румыния – Romania, Дамаск – Damascus, Черногория – Montenegro, Ливан – Lebanon, пролив Ла-Манш – theEnglishChannel.

В статье «Политический текст и его лексические особенности» Т.Г. Попова и Н.В. Таратынова приводят множество примеров уже устоявшихся и новых политических терминов. В политическом дискурсе часто встречаются прилагательные, образованные от фамилий. Они либо указывают на конкретную историческую личность (Napoleonic wars – наполеоновские войны) либо обобщенно характеризуют какое-либо явление или объект «Brezhnev-era apartment» – брежневка. В последнем случае они переводятся с добавлением слов «в духе», «в стиле», «характерный для» перед именем собственным.

Ещё одна особенность лексической структуры общественно-политического газетного текста связана с быстрым наполнением политического дискурса новыми единицами, введение новых понятий и новой терминологии. Зачастую словари успевают фиксировать многие неологизмы и, следовательно, давать толкование. Перевод неологизмов, как правило, осуществляется способами транскрипции, калькирования, путем объяснения, путем описания.

В политическом языке фигурирует много неологизмов, предложенных политиками. Таких как soft power – мягкое влияние через культуру, идеологию и пропаганду; hard power – жесткое влияние (т.е. давление, оказываемое с помощью военных и экономических рычагов); managed democracy – управляемая демократия.

В политической общественно-политической литературе русского языка также обозначились новые термины: вертикаль власти – vertical power structure, top-down command structure; дуга стабильности – the arch of stability; ближнее зарубежье – former Soviet republics, post-Soviet space, CIS countries; дальнее зарубежье – non-CIS state; бюджетники – state-paid workers; силовики – security officials, security agencies, the military ministers, the military police-apparatus; суверенная демократия – sovereign democracy; замороженные конфликты – frozen conflicts.

The **frozen conflict** between Armenia and Azerbaijan over a long-disputed enclave is starting to thaw, and not in a good way.

The Wall Street Journal April 4, 2016 7:26 p.m. ET

"Замороженный конфликт между Арменией и Азербайджаном из-за давнего спора об анклаве начинает оттаивать, причем не по-хорошему

inopressa.ruРазмороженный конфликт на Кавказе 5/04/2016

Среди стилистических особенностей масс-медийного политического текста следует отметить употребление разнообразных эпитетов, аллюзий, сравнений и метафор, направленных на создание общей экспрессивно-оценочной тональности и образности, точное выражение мнения автора. Отдельную сложность при переводе могут представлять газетные и журнальные заголовки, построенные на идиомах, игре слов, цитатах, отсылках. Для текстов СМИ характерен ряд специфических средств умышленного варьирования степени детализации описания: использование пассивных форм, номинализации, безличных предложений для исключения субъекта действия и оценки, семантических имплицитных и эллиптических синтаксических связей.

2.1 Грамматические трансформации

Грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения исходного текста в процессе перевода в соответствии с нормами языка перевода. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, насколько изменяется структура предложения. Когда заменяются главные члены предложения, происходит полная трансформация, если же заменяются лишь второстепенные – частичная. Кроме замен членов предложения могут заменяться и части речи. Чаще всего это происходит одновременно.

Следует учитывать все факторы, которые могут влиять на применение грамматических трансформаций, а именно:

- синтаксическую функцию предложения;
- лексическое наполнение предложения;
- смысловая структура;
- контекст предложения;
- его экспрессивно-стилистическую функцию.

Логическая структура предложения может требовать от переводчика не только изменения, но и сохранения иноязычной конструкции, когда это связано с точностью передачи логического ударения.

Контекстуальное окружение предложения также может требовать его грамматической трансформации в переводе.

При рассмотрении отдельных видов грамматических трансформаций, наиболее распространенным приемом следует считать замену английских существительных русскими глаголами. Это явление связано с избытком и гибкостью глагольной системы русского языка.

В произведениях общественно-политической литературы средства синтаксиса играют активную роль, они характеризуются следующими особенностями:

- отсутствием длинных сложных структур и предложений;
- четкостью построения фразы, абзаца;
- параллелизмами (а также синонимами), что можно интерпретировать как проявление сжатости стиля, характерное для подобного рода материалов;
- повтор важных по смыслу слов, словосочетаний, предложений; которые выдержанно и эффективно выделяют соответствующую мысль.

Достижение эквивалентности на уровне слова осложняется грамматическими факторами, наличием в языке перевода грамматической категории, отсутствующей в исходном языке. Однако Л.С. Бархударов указывает, что информация, выражаемая в одном языке грамматическим способом, в другом может быть выражена лексически. В процессе перевода нормальной и обычной является ситуация, когда значения, выраженные в языке оригинала грамматически, в языке перевода выражаются лексическими средствами и наоборот.

2.1.1 Перестановки

Согласно Л.С. Бархударову, перестановку, как вид переводческой трансформации, можно определить как изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника. Перестановке подвергаются обычно слова, словосочетания, придаточные части сложного предложения и самостоятельные конструкции в строе текста.

Типичное действие в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения. Известно, что словопорядок в английском и русском языках неодинаков, что сказывается в ходе перевода.

Перестановки как вид переводческой трансформации встречаются часто и сочетаются с разного рода грамматическими и лексическими заменами [Бархударов, 1975, С.191-194]

European leaders worked into the early hours of Thursday in Brussels...

(Eurozone seeks bailout funds from China, bbc.com.uk, 28 October 2011)

В четверг на утреннем заседании европейских лидеров в Брюсселе...

(bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

Данная перестановка используется для сохранения стилистических норм русского языка. Необходимо отметить, что в предложении также используются прием смыслового развития, так как под фразой «worked into the early hours» подразумевается утреннее заседание.

... Klaus Regling said there were no formal negotiations...

... Клаус Реглинг сообщил, что официальные переговоры не состоялись...

Дословный перевод, «...Клаус Реглинг сообщил, что не существовало официальных переговоров...», не является адекватным, поэтому необходимо поменять порядок слов в предложении на языке перевода.

2.1.2 Замены

Часто грамматические трансформации необходимы при передаче соответствующих форм и конструкций из-за некоторых расхождений в их значении и употреблении. Такие расхождения наблюдаются, например, в употреблении категории числа.

United Nations Secretary General U Thant has strongly criticized South Africa, Rhodesia and Portugal for their policies in Africa.

(The Day Rhodesia Was Humiliated, Morning Star, Nov 2015 Friday 20th)

Генеральный секретарь ООН У Тант подверг резкой критике Южную Африку, Родезию и Португалию за политику, проводимую ими в Африке.

Существительное «политика» не имеет множественного числа, ибо слово «политики» является формой множественного числа от существительного «политик» - политический деятель.

В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы – формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи – так и лексические. Кроме того, замене могут подвергаться не только отдельные единицы, но и целые конструкции.

"The deadline is suspended because the commission needs from Google certain documents that are essential to its evaluation of the transaction," said Amelia Torres, spokeswoman for the competition commissioner.

Once the commission has all the necessary information, it will restart the clock and publish a new phase one deadline on the website."

(bbc.com, 8 March 2012)

"Крайние сроки были изменены, т.к. комиссия потребовала от компании Google определенные документы, которые необходимы, для оценки сделки", заявила Амелия Торрес, пресс-секретарь комиссии по конкуренции. «Как только у комиссии будет вся необходимая информация, она назначит новые сроки и опубликует их на сайте».

(likeni.ru, 23 мая 2012, 16:28)

The deadline is suspended...

Крайние сроки были изменены...

Здесь также меняется время действия. Если в оригинале использовалось настоящее время, то при переводе оно заменяется на прошедшее.

Once the commission has all the necessary information...

Как только у комиссии будет вся необходимая информация...

Меняется время действия. В русском языке привычней будет использовать будущее время, а не настоящее.

Замена форм слова

...to secure an agreement aimed at preventing the crisis...

(Eurozone seeks bailout funds from China, bbc.com.uk, 28 October 2011)

...цель которого предотвратить...

(bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

Заменяем слово «aimed», являющегося отглагольным прилагательным, на существительное «цель».

Замена частей речи

The head of the eurozone's bailout fund is beginning attempts to persuade China to invest in a scheme to help rescue member countries facing debt crises.

(Eurozone seeks bailout funds from China, bbc.com.uk, 28 October 2011)

Глава фонда срочной помощи Еврозоны начинает попытки убедить Китай инвестировать в план спасения стран, столкнувшихся с долговым кризисом.

(Еврозона ожидает срочных инвестиций от Китая bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

В данном примере мы изменяем грамматическую форму английского слова «beginning» (герундий), на русский глагол «начинает» (инфинитив «начинать»), хотя обычно форма герундия переводится прилагательным, причастием или деепричастием.

2.1.3 Добавления, опущение

Широкое применение в процессе перевода находит прием лексических добавлений. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц.

В англо-русских переводах дополнительные элементы особенно часто оказываются необходимыми при переводе атрибутивных словосочетаний

...he said, quoted by AFP news agency...

(Eurozone seeks bailout funds from China, bbc.com.uk, 28 October 2011)

...сказал он, по данным ассоциации финансовых профессионалов(AFP)...

(bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

Необходимо пояснить читателю, который не знаком с данной аббревиатурой, что она означает, а также оставить ее в тексте без перевода, т.к. многие читатели уже знают ее значение и для дальнейшего ее употребления.

...chief executive of the European Financial Stability Facility (EFSF)...

...глава Европейского Фонда Финансовой Стабильности...

Добавляем по той же причине, что и в предыдущем примере.

Опущение – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опущению подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой

степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опущения в процессе перевода. [Бархударов, 1975, С.226]

It is thought China may pay about 70bn euros (\$100bn) into the fund, which is expected to be boosted to 1tr euros.

(Eurozone seeks bailout funds from China, bbc.com.uk, 28 October 2011)

Считается, что Китай может внести около 70 миллиардов евро (\$100 млрд.), что, в свою очередь, поможет поднять стоимость Евро.

(bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

В данном примере мы опускаем «into the fund» — «в фонд», так как данная информация является понятной без каких-либо объяснений в русском языке.

The President of the World Bank, Robert Zoellick, has said he believes China will invest in Europe only if there are incentives for it to do so.

(Eurozone seeks bailout funds from China, bbc.com.uk, 28 October 2011)

Президент Всемирного банка Роберт Зеллик заявил, что Китай будет инвестировать в Европу, только если для этого будут определенные стимулы.

(bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

В данном случае, мы опускаем последнюю часть предложения «to do so», так как эта фраза является стилистически излишней в русском языке.

When those two years actually commence is not at all clear, since <...> or, failing that, two years after ... notification, without specifying a timetable for notification.

(How Brexit Challenges U.S. Security, nationalinterest.org, by Dov S. Zakheim June 24, 2016)

Когда именно полагается сделать уведомление, не указано.

(Brexit: вызов безопасности США, inosmi.ru, 26.06.2016)

2.2 Лексические трансформации

Согласно Л.К. Латышеву, лексические трансформации в большей степени могут затрагивать процесс передачи исходного содержания. В лексических системах английского и русского языков наблюдаются несовпадения, которые проявляются в типе смысловой структуры слова. Любое слово, т.е. лексическая единица – это часть лексической системы языка. Этим объясняется своеобразие семантической структуры слов в разных языках. Поэтому суть лексических трансформаций состоит в «замене отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) языка оригинала лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными эквивалентами. [Бархударов, 1975, с. 196].

Существует много причин, вызывающие лексические трансформации:

- разные признаки одного и того же явления или понятия, где отражено видение мира, свойственное данному языку, вернее, носителям данного языка, что неизбежно создает трудности при переводе.

- разница в смысловом объеме слова. Это обуславливается различным функционированием слова в языке, различием в употреблении, различной сочетаемостью, но даже основное значение английского слова может быть шире соответствующего русского слова и наоборот. К словам, имеющие разный объём значения в английском и русском языках относится группа слов, в которую входит огромное количество самых разнообразных слов: интернациональные слова, некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности и так называемые адвербиальные глаголы.

- различие в сочетаемости. Сочетаемость слов имеет место в случае совместности обозначаемых ими понятий. Что возможно в одном языке, является неприемлемым в другом. Каждый язык может порождать бесконечное количество новых сочетаний, понятных для людей, говорящих на нем и не нарушающих его норм.

2.2.1 Конкретизация

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием языка перевода с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения. В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в языке перевода отсутствует слово со столь широким значением. [Комиссаров, 1990, С. 174]

Конкретизация может быть языковой и контекстуальной (речевой). При языковой конкретизации замена слова с широким значением словом с более узким значением обуславливается расхождениями в строе двух языков – либо отсутствием в языке перевода лексической единицы, имеющей столь же широкое значение, что и передаваемая единица языка оригинала. Так, английское существительное *thing*, имеющее очень абстрактное значение "an entity of any kind", что переводится путем конкретизации: *вещь, предмет, дело, факт, обстоятельство, произведение, существо* и пр.

Контекстуальная конкретизации бывает обусловлена не системно-структурными расхождениями между двумя языками, а факторами данного конкретного контекста, чаще всего, стилистическими соображениями, как например, необходимость завершенности фразы, стремление избежать повторений, достичь большей образности, наглядности и пр. *We had strolled over – Мы подошли к ее забору.* [Бархударов, 1975, с.120-213].

More than 2.5 million people **have signed** a petition calling for a second EU referendum, to remain Britain in the EU.

(bbc.com, 25 June 2016)

Петиция о проведении повторного референдума о членстве
Великобритании в ЕС **набрала** более 2.5млн подписей.

(bbc.com/russian, 25 июня 2016)

2.2.2 Генерализация

Генерализацией называется явление, обратное конкретизации – замена единицы языка оригинала, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. [Комиссаров, 1990, С. 176]

...hesaidonBBCRadio 4'sTodayprogramme...

(Eurozone seeks bailout funds from China, bbc.com.uk, 28 October 201)

... сказал он сегодня в эфире программы на радиостанции BBC....

(bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

«British Broadcasting Corporation» (BBC) имеет множество радиостанций и радиоканалов, однако русскому читателю многие из них не знакомы, поэтому нет необходимости указывать на какой именно радиостанции использовалась данная цитата.

This month marks 10 years since the advent of the Rwandan genocide, the blood bath, a cruel, violent and well-organised rampage that resulted ...

(washingtonpost.com , April 8, 2004)

Кровавый конфликт в Руанде между народностями тутси и хуту начался 7 апреля 1994 года и за сто дней унес жизни около миллиона человек.

(Бойня в Руанде, kommersant.ru, 07.04.2014, 14:57)

Выражение «Bloodbath» надо переводить обобщённо, например: кровопролитие, резня, бойня.

2.2.3 Прием смыслового развития

Смысловым развитием называется замена слова или словосочетания языка оригинала единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями: *Idon'tblamethem. – Я их понимаю.* (Причина заменена следствием: я их не виню потому, что я их понимаю).[Комиссаров, 1990, С. 177-178]

Thedealtriggeredaworldwidesharesrally.

(EurozoneseeksbailoutfundsfromChina, bbc.com.uk, 28 October 2011)

Это решение вызвало повышение курса акций во всем мире.

(bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

Слово «triggered» не имеет значения «повышать» (дословно переводится как «спускать курок», «дать начало»), однако, рассуждая логически, мы приходим к выводу, что оно означает именно «повышение», но не «начало какого-либо дела».

Из всех видов лексических замен модуляция, или смысловое развитие, в отличие от конкретизации и генерализации, включает в себя замены, основанные на различных видах смысловых отношений, но не на родовидовых отношениях. Поэтому к модулям можно причислить и антонимический перевод, так как он основывается на отношениях противоположности.

BP plans to keep its stake unchanged, Chief Executive Officer Bob Dudley said in St. Petersburg, adding that a possible deal with India and China —is completely up to the Russian Federation."

(Putin Said to Weigh \$11 Billion Rosneft Sale to China, India, bloomberg.com, June 20, 2016 – 4:00 AM)

Между тем ВР со своей долей в «Роснефти» ничего делать не будет, заявил гендиректор британского концерна Роберт Дадли.

(Bloomberg: Китай и Индия нацелились на пятую долю акций «Роснефти», russian.rt.com, 20 июня 2016)

2.2.4 Калькирование, транскрипция, транслитерация

Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в языке перевода.

Большое количество словосочетаний в политической, научной и культурной областях практически представляют собой кальки:

Глава правительства – headofthegovernment, Верховный Суд - SupremeCourt, non-confidence vote - вотумнедоверия ит. д.

Калькированию обычно подвергаются термины, широко употребляемые слова и словосочетания:

- названия памятников истории и культуры
- названия художественных произведений
- названия политических партий и движений
- исторические события или выражения

В некоторых случаях, особенно в отношении исторических событий и периодов или культурных объектов, действуют несколько параллельных соответствий, например: две разные кальки или калька и транскрипция:

Смутные времена – the period of unrest/the Time of Trouble

Татаро-монгольское нашествие – the Mongol invasion/the Tartar conquest

Успенский собор – Uspensky Sobor/the Cathedral of the Assumption

Транслитерация и транскрипция применяются при передаче иноязычных имен собственных, географических наименований и названий разного рода

компаний, фирм, пароходов, газет, журналов. Этот же способ широко распространен в общественно-политической литературе и публицистике как переводной, так и оригинальной, но описывающей жизнь и события за рубежом (напр., в газетных корреспонденциях).

Перечисленные приёмы не всегда раскрывают для читателя, незнакомого с языком оригинала, значение переводимого слова или словосочетания.

Причина того в том, что сложные и составные слова и устойчивые словосочетания, при переводе которых калькирование используется чаще всего, значение всего лексического образования в целом может остаться нераскрытым. [Бархударов, 1975, С.79]

Калькирование нередко становится более предпочтительным способом перевода, чем транскрипция, поскольку в результате транскрипций создаются неудобочитаемые и, что гораздо хуже, единицы, не имеющие смысла в переводящем языке, своего рода псевдослова. Если транскрипции вообще не удастся избежать, то ее, как правило, сочетают с калькированной формой, что часто встречается при переводе имен-прозвищ. Например, Иван Калита имеет несколько соответствий на английском языке: транскрипция IvanKalita, которая воспринимается как совершенно чуждое европейской традиции имя и несет на себе отпечаток экзотичности; IvanKalita (the —Moneybags!) (транскрипция в сочетании с калькой и лексико-семантическим соответствием); и наконец, вариант JohntheMoneybags, калька, которая наиболее приближает способ именования правителя к английской традиции, сохраняя в тоже время структуру исходного имени.

KlausRegling– Клаус Реглинг

Имя Клауса Реглинга, немецкого экономиста, было переведено посредством транслитерации. Оно не было переведено методом транскрипции (с немецкого – Клаус Реклинк) по той причине, что в российских СМИ его уже

переводили данным образом, а следовательно, человек, который решит прочитать данную статью, может не понять о ком идет речь, если перевести его другим способом транскрипции.

NicolasSarkozy–Николя Саркози

Имя французского политического деятеля переводим средствами транскрипции. Так как в русском языке давно известен перевод его имени данным образом.

(Eurozone seeks bailout funds from China, bbc.com.uk, 28 October 2011

Еврозона ожидает срочных инвестиций от Китая,bbc.com/russian, 3 ноября 2011)

Заключение

Специфическая трудность перевода газетных текстов общественно-политического дискурса заключается в том, что они отражают понятия, выработанные в разных политических культурах. Эти понятия могут рассматриваться словарями как эквивалентные, но фактически расходятся в коннотациях.

Основным способом перевода английского политического дискурса являются переводческие трансформации. Среди трансформаций при переводе политического дискурса основными являются грамматические и лексические.

Перевод текстов общественно-политической литературы предполагает комплексный анализ исходного текста, исследование параллельных текстов, выделение прецизионной информации, выбор соответствий для сокращений, имен собственных, клише. При отсутствии в русском языке эквивалента для английского устойчивого сочетания в тексте основным приемом перевода является калькирование. Сокращения и аббревиатуры, если они имеют эквиваленты в языке перевода, интерпретируются устойчивыми эквивалентами; аббревиатуры и сокращения, не имеющие эквивалентов, требуют расшифровки, пояснительного перевода. При переводе политических газетных статей зачастую требуется добиться как можно более сжатой формы передачи фактической информации, при этом выбранный способ, очевидно, не должен расходиться со стилистическими и грамматическими нормами языка перевода.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: "Междунар. отношения", 1975. 240с.
2. Беляева М.А.. Грамматика английского язык: учеб.пособие для вузов.М.: Высш.школа, 1998. 333 с.
3. Будаев Э. В., А. П. Чудинов Современная политическая лингвистика:учеб.пособие, 2006. 44с.
4. Волкова, Т. А. Дискурсивно-коммуникативная модель перевода: монография. М. : ФЛИНТА : Наука, 2010. 128 с.
5. Володина М.Н. Язык средств массовой информации: учеб.пособие. М.: Академический Проект; Альма Матер, 2008. 760 с.
6. Гуськова Т.Н., Зиброва Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский: учеб.пособие для институтов и факультетов иностр. яз. М.: Российская политическая энциклопедия, 2000.228 с.
7. Добросклонская Т.Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ. М.: Флинта, 2008. 760с.
8. Иссерс О.С. Люди говорят. Дискурсивные практики нашего времени: монография.Омск:ОмГУ, 2012. 276с.
9. Караичева Т.В., Филимонова Г.Б., Дубинко С.А. и др. Практикум по переводу (английский-русский): учеб.пособие. М.: БГУ, 2002. 132с.
10. Карасик, В. И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс: монография.Волгоград: Перемена, 2002. 447с.
11. Комиссаров В.Н. Лингвистика перевода: монография. М.:Междунар. отношения, 1980. 166с.
12. Комиссаров В.Н. «Теория перевода (лингвистические аспекты)». М.: Высшая школа, 1990. 253с

13. Королева Н.Н. Лингвопереводческий анализ англоязычных неологизмов (на материале английского и русского языков): дисс.канд. филол. наук. Алматы, 2001. 151с.
14. Котелова Н.З. Неологизмы: лингвистический энциклопедический словарь. Наука,1990. 331с.
15. Курасова Е.В. Семантические неологизмы общественно-политической сферы в русском языке новейшего периода: автореф. канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 22с.
16. Латышев Л. К. Технология перевода: учеб.пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение". 2-е изд., перераб. и доп. М.: ACADEMIA, 2008. 316с.
17. Словарь основных политических понятий и терминов [Электронный ресурс] URL: https://sociology.mephi.ru/docs/polit/html/sl_pol.html(дата обращения: 20.06.2016)
18. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. М., 2003. 14с.
19. Татаринов В.А. Исторические и теоретические основания терминоведения как отрасли отечественного языкознания: дис. д-рафилол. н. М., 1996.24с.
20. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М.: Высш. шк., 1968. 256с.
21. Филология и лингвистика: учебный портал [Электронный ресурс] URL: <http://www.filologia.su/sociolingvistika>(дата обращения: 15.06.2016)
22. Чубукова Е.В. Особенности лексических замен при переводе текстов общественно-политического содержания. М. 1986. 103с.
23. Эпштейн О. В. Семантико-прагматические и коммуникативно-функциональные категории политического дискурса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. №2. С.150-156
24. Юдина Т.В. Теория общественно-политической речи. М.: Моск. ун-та, 2001. 78с.

25. BBC: новостной портал газеты [Электронный ресурс]
URL:bbc.com.co.uk(дата обращения: 16.06.2016)
26. BBC Русская служба: новостной портал газеты [Электронный ресурс]
URL: bbc.com/Russian(дата обращения: 16.06.2016)
27. Bloomberg L.P. новостной финансовый интернет-портал[Электронный ресурс] URL:bloomberg.com(дата обращения: 16.06.2016)
28. ИноСМИ: новостной портал газеты[Электронный ресурс] URL: inopressa.ru(дата обращения: 16.06.2016)
29. RT International на русском:информационный телевизионный портал[Электронный ресурс] URL: russian.rt.com(дата обращения: 16.06.2016)
30. RT News:информационный телевизионный портал[Электронный ресурс] URL:rt.com(дата обращения: 16.06.2016)
31. Study-English.info: сайт для изучающих английский язык, студентов, преподавателей вузов и переводчиков[Электронный ресурс] URL: study-english.info(дата обращения: 16.06.2016)
32. TheNewYorkTimes: новостной портал газеты [Электронный ресурс] URL: www.nytimes.com(дата обращения: 16.06.2016)
33. TheWallStreetJournal: новостной портал газеты [Электронный ресурс] URL:www.wsj.com(дата обращения: 16.06.2016)